

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DES SÛRETÉS

DOSSIER DE SYNTHÈSE

par Isabelle Chénard

Groupe *perfection*

**TERMES EN CAUSE**

*automatic perfection*  
*continuity of perfection*  
*continuous perfection*  
*continuously perfected security interest*  
*earlier perfected security interest*  
*non-perfection*  
*perfect (v.) a lien*  
*perfect (v.) a security interest*  
*perfected security interest*  
*perfection*  
*perfection by possession*  
*perfection by registration*  
*perfection by repossession*  
*perfection by re-registration*  
*prior perfected security interest*  
*reperfection*  
*temporarily perfected security interest*  
*temporary perfection*  
*unperfected security interest*  
*unperfection*

**MISE EN SITUATION**

Les termes *earlier security interest* et *prior security interest* ont été traités dans le dossier Sûretés 204 (*security interest*). Ils ont été respectivement rendus par « sûreté préexistante » et « sûreté antérieure ».

Le terme « privilège » qui traduit le terme *lien* est normalisé. Voir le dossier Sûretés 101 (termes de base).

## ANALYSE NOTIONNELLE

### *perfected security interest, perfection, non-perfection, unperfected security interest, unperfection*

La *perfection* désigne l'ensemble des formalités accomplies à l'égard d'une sûreté pour la rendre opposable aux tiers. La *perfection* est soit automatique, c'est-à-dire que la sûreté est *perfected* par sa constitution même, soit réalisée par l'enregistrement de la sûreté ou la possession de l'objet grevé. De façon générale, le type de *perfection* dépend de la nature de l'objet grevé.

Dans son ouvrage intitulé *Personal Property Security: An introductory Analysis* (5<sup>e</sup> éd., 1992, Carswell), Richard H. McLaren présente la notion de *perfection* dans les termes suivants (pp. 3-3 et 3-4) :

The concept of perfection is fundamental to the scheme of the [Personal Property Security] Act. It is a term of art used to define the time when the secured party has obtained the greatest bundle of rights under the statute with respect to the collateral. These rights are manifest in the Act in the form of priority rules concerning competing claims in the same collateral.

[...] Perfection does not mean that a secured party has perfect protection from other claims in the collateral. It simply means that the best possible position under this Act has been achieved. Therefore, perfection is something different from the priority rules. They define the right each party received upon reaching the "promised land" of perfection. It is for this reason that perfection is said to be the attainment of the greatest bundle of rights under the Act.

[...] Perfection occurs when a security interest has attached and all steps required for perfection have been taken. The available steps for perfection depend upon the classification of the collateral. All collateral may be perfected by registering a financing statement, whereas only certain collateral may be perfected by possessing it. The thirty day time period of the prior Act for the registration to achieve perfection has been eliminated of the revised Act. The third method of perfection involves an interest being created in a state of perfection. This rule of automatic perfection is restricted to certain collateral. It is only temporary in that, ultimately, the collateral must be perfected by registration, or in some cases, alternatively, by possession. [Je souligne.]

Le *Black's Law Dictionary* (8<sup>e</sup> éd., 2004) donne la définition suivante :

**perfection.** Validation of a security interest as against other creditors, usu. by filing a statement with some public office or by taking possession of the collateral.

Une sûreté est généralement *perfected* mais elle peut aussi être *unperfected* :

Le *Black's* définit ces termes à l'entrée *security interest* :

***perfected security interest.*** A security interest that complies with the statutory requirements for achieving priority over a trustee in bankruptcy and unperfected interests.

- A perfected interest may also have priority over another interest that was perfected later in time.

***unperfected security interest.*** A security interest held by a creditor who has not established priority over any other creditor.

Le terme *non-perfection* se trouve en contexte dans la *Personal Property Security Act* du Nouveau-Brunswick ( S.N.B. 1993, ch. P-7.1, par. 5(1)) :

5(1) Subject to this Act, the validity, perfection and effect of perfection or non-perfection of

(a) a security interest in goods, and

(b) a possessory security interest in a negotiable document of title, chattel paper, a security, an instrument and money,

are governed by the law of the jurisdiction where the collateral is situated when the security interest attaches. [Je souligne.]

On trouve aussi le terme *unperfection* en contexte dans l'ouvrage de McLaren, précité, à la page 3-28 :

If a person acquired rights in all or part of the collateral during the period when the security interest would have been unperfected but for the deemed continuous perfection by the Act, then the re-registration for renewal will not be effective against the person who acquired the rights during the period of unperfection.

Je considère les termes *non-perfection* et *unperfection* comme des synonymes. Dans les deux cas, la sûreté n'est pas protégée par l'état de *perfection*.

### ***automatic perfection, temporary perfection***

Comme on l'a vu, une sûreté peut être *perfected* par sa constitution même; on parle alors d'une ***automatic perfection***. Celle-ci s'applique à certains biens grevés seulement et elle est temporaire.

Voir McLaren, précité, aux pages 3-12 et 3-13 :

Under s. 24, temporary perfection may be of two kinds. The first involves automatic perfection in that the interest is born in a state of perfection. The second deals with an interest already perfected by possession but under which the possession is to be given up for certain defined purposes but will nevertheless be temporarily perfected. [...]

A security interest in instruments, securities or negotiable documents of title may be born as a perfected security interest for the first ten days after attachment. [...]

The period of automatic perfection affords the secured party a short respite in which to obtain possession of the instruments, securities or negotiable documents of title in order to continue perfection or to register. [Je souligne.]

Et plus loin, à la page 3-16 :

The period of temporary perfection affords the secured party the opportunity to retain for 10 days a perfected security interest while the collateral is transformed into a more realisable form. [Je souligne.]

À l'entrée *perfection*, le *Black's Law Dictionary* donne les définitions suivantes :

***automatic perfection.*** The self-operative perfection of a purchase-money security interest without filing or without possession of the collateral. • The security interest is perfected simply by the attachment of the security interest, without any additional steps.

***temporary perfection.*** The continuous perfection of a security interest for a limited period. • For example, a security interest in proceeds from the original collateral is perfected for ten days after the debtor receives the proceeds; the interest will become unperfected after this ten-day period unless certain statutory requirements are met. [Je souligne.]

***perfection by possession, perfection by repossession, perfection by registration, perfection by re-registration, re-perfection***

La *perfection by possession* s'applique aux biens grevés qui peuvent être détenus par le créancier garanti; il peut s'agir par exemple d'actes mobiliers, d'objets, d'effets ou de titres négociables. Pour sa part, la *perfection by registration* s'applique à tout type de bien grevé, mais en particulier à ceux que le créancier garanti ne peut pas détenir, tels les biens immatériels.

La *perfection by possession* ou *by registration* a une durée limitée, et la sûreté doit parfois être *reperfected* par *repossession* ou *re-registration*. Ces termes ne sont pas définis dans les *Personal Property Security acts*. On les trouve cependant en contexte dans l'ouvrage de McLaren, précité, à la page 3-7 :

The Act provides that a security interest may be perfected by possession if the collateral is chattel paper, goods, instruments, securities, negotiable documents of title or money. Thus, some categories of property which cannot be pledged, using the terminology of the Act, are : accounts, contract rights, defined intangibles and non-negotiable documents of title. Security interests in collateral excluded from the list cannot be perfected by possession. However, those types of collateral included in s. 22 now also have registration available as an alternative mode of perfection by virtue of s. 23. [Je souligne.]

Aux pages 3-4 et 3-5 :

Perfection by possession will always last for the length of the possession of the collateral if that was the method of achieving perfection. If, however, perfection was attained by registering a financing statement, then perfection lasts in perpetuity for the period

specified in the registered financing statement and amendments or until discharged. In the case of a security interest securing as collateral consumer goods the initial registration period is deemed to be limited to five years unless a shorter period is indicated on the financing statement. This initial period of perfection may be extended by any number of renewals [...]

[...] security interest can be reperfected by registering a new financing statement. Saskatchewan also stipulates in s. 35(2) that the effective time for perfection in cases of re-registration and reperfection is when re-registration or reperfection is actually carried out thereby implying that either is possible in Saskatchewan. [Je souligne.]

Et plus loin, à la page 3-6 :

The lapse of registration does not mean that there is no longer a security agreement or a security interest. The interest is an unperfected one which, presumably, can be perfected again by registering a financing statement [...]

Possession or repossession of various types of collateral listed in s. 22 perfects a security interest in them for the duration of the possession. In respect of instruments, securities, negotiable documents of title and some bailed goods perfection continues for an additional 10 days following the surrender of possession to the debtor for certain purposes. In the case of these same classes of collateral automatic temporary perfection may occur. [Je souligne.]

Concernant plus précisément la *perfection by registration*, à la page 3-18 :

Registration perfects a security interest in any type of collateral. The registration of a security interest is accomplished by filing a financing statement. Registration is likely to be the most common method of achieving perfection. [Je souligne.]

### ***continuity of perfection, continuous perfection, continuously perfected security interest***

La période de *perfection* ne doit pas être interrompue pour que le créancier garanti puisse conserver en tout temps sa priorité.

En contexte dans la *Personal Property Security Act* de l'Ontario (R.S.O. 1990, c. P.10) :

#### **Continuity of perfection**

**21. (1)** If a security interest is originally perfected in any way permitted under this Act and is again perfected in some way under this Act without an intermediate period when it was unperfected, the security interest shall be deemed to be perfected continuously for the purposes of this Act.

[par. 25(3)] A security interest in proceeds is a continuously perfected security interest if the interest in the collateral was perfected when the proceeds arose. [Je souligne.]

Également en contexte dans l'ouvrage de McLaren, précité, à la note 21, à la page 3-8 :

In *Key State Bank v. Voz* (1989), 9 P.P.S.A. 37 (Ont. Div. Ct.), a security interest perfected by possession was held to be continuously perfected even though the secured party's possession was temporarily interrupted by a R.C.M. Police seizure of the collateral. [Je souligne.]

Voir l'explication suivante à la page 3-26 :

If a security interest is originally perfected in any way permitted under the Act and is again perfected in some way under the Act, without any intermediate period when it was unperfected, the security interest is deemed to be continuously perfected. The result is that when determining priorities, the continuously perfected interest is measured by reaching back to the time of the action which originally perfected the security interest. [Je souligne.]

À la page 3-28 :

If a person acquired rights in all or part of the collateral during the period when the security interest would have been unperfected but for the deemed continuous perfection by the Act, then the re-registration for renewal will not be effective against the person who acquired the rights during the period of unperfection. Therefore, any security interests which are created and perfected after the lapse of registration and before its re-registration will have priority over the reperfected interest. [Je souligne.]

### ***earlier perfected security interest, prior perfected security interest***

On a vu dans le dossier Sûretés 204 (security interest) que les expressions *earlier security interest* et *prior security interest* ne sont pas des synonymes. Je mentionnais notamment ce qui suit :

Le terme *prior security interest* est défini dans les *Personal Property Security acts* du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Il désigne une sûreté valide, créée, réservée ou prévue avant l'entrée en vigueur de la *Personal Property Security Act* et à laquelle celle-ci se serait appliquée si elle avait été en vigueur au moment où l'opération a été conclue.

L'expression *earlier security interest* n'a pas ce sens spécifique. Elle désigne tout simplement une sûreté constituée avant une autre. Une recherche sur le Web confirme d'ailleurs que les termes *earlier security interest* et *prior security interest* ne sont pas des synonymes sous le régime des *Personal Property Security acts*. Ces conclusions s'appliquent aux termes qui nous intéressent.

Les termes *earlier perfected security interest* et *prior perfected security interest* ne sont pas définis, mais on les retrouve tous les deux en contexte dans la *PPSA* de l'Ontario, R.S.O. 1990, c. P.10 :

[35.] (2) A security interest referred to in subsection (1),  
 (a) is subordinate to the interest of,  
 (i) a subsequent buyer of an interest in the whole, and  
 (ii) a creditor with a prior perfected security interest in the whole to the extent that the creditor makes subsequent advances,  
 if the subsequent sale or subsequent advance under the prior perfected security interest is made or contracted for before the security interest is perfected; [Je souligne.]

**32. (1)** A perfected security interest in crops or their proceeds, given not more than six months before the crops become growing crops by planting or otherwise, to enable the debtor to produce the crops during the production season, has priority over an earlier perfected security interest in the same collateral to the extent that the earlier interest secures obligations that were due more than six months before the crops become growing crops by planting or otherwise even though the person giving value has notice of the earlier security interest. [Je souligne.]

## ÉQUIVALENTS

Voici un tableau des équivalents français utilisés dans les *Personal Property Security acts* du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario ainsi que dans les arrêts de la Cour suprême.

Termes	<i>PPSA</i> du Manitoba	<i>PPSA</i> du Nouveau-Brunswick	<i>PPSA</i> de l'Ontario	Cour suprême
<b>automatic perfection</b>	X	X	X	X
<b>continuously perfected security interest</b>	sûreté opposable sans interruption	sûreté continuellement parfaite	sûreté opposable sans interruption	X
<b>continuous perfection</b>	X	X	X	X
<b>continuity of perfection</b>	continuité de l'opposabilité	continuité de la perfection	continuité de l'opposabilité	X
<b>earlier perfected security interest</b>	X	X	sûreté rendue opposable plus tôt	X
<b>non-perfection</b>	inopposabilité	non-perfection	inopposabilité	X

<b>perfected security interest</b>	sûreté opposable	sûreté parfaite	sûreté opposable	sûreté parfaite (Canada 3000 Inc., Re; Inter-Canadien (1991) Inc. (Syndic de), 2006 CSC 24, [2006] 1 R.C.S. 865, en appel de la cour d'appel de l'Ontario et de la cour d'appel du Québec)
<b>perfection</b>	opposabilité	perfection	opposabilité	perfection (Giffen (Re), [1998] 1 R.C.S. 91, en appel de la cour d'appel de la Colombie- Britannique)
<b>perfection by possession</b>	opposabilité par possession	perfection par possession	opposabilité par possession	X
<b>perfection by registration</b>	opposabilité par enregistrement	perfection par enregistrement	opposabilité par enregistrement	X
<b>perfection by repossession</b>	( <b>repossession</b> : reprise de possession)	( <b>repossession</b> : reprise de possession)	opposabilité par reprise de possession	
<b>perfection by re-registration</b>	( <b>reregistration</b> : nouvel enregistrement)	( <b>re- registration</b> : nouvel enregistrement)	X	
<b>prior perfected security interest</b>	sûreté antérieure opposable	X	sûreté antérieure et opposable	X
<b>reperfection</b>	X	X	opposabilité renouvelée	X
<b>temporarily perfected security interest</b>	sûreté temporairement opposable	sûreté temporairement parfaite	sûreté temporairement opposable	X
<b>temporary perfection</b>	X	perfection temporaire	opposabilité temporaire	X



<b>unperfected security interest</b>	sûreté inopposable	sûreté imparfaite	sûreté inopposable	sûreté non parfaite (Giffen (Re), [1998] 1 R.C.S. 91, en appel de la cour d'appel de la Colombie-Britannique)
<b>unperfection</b>	X	X	X	X

***perfected security interest, perfection, non-perfection, unperfected security interest, unperfection***

Dans les *PPSA*, on recense deux équivalents pour *perfection* : « perfection » et « opposabilité ».

Dans le *Dictionnaire encyclopédique de la common law*, par Donald Poirier, Gérard Snow et Jacques Vanderlinden (ouvrage en préparation), on trouve les entrées françaises « perfection », « parfaite » et « opposabilité » :

**parfaire** (*perfect*) – (*Sûr.*) (*Biens*) Accomplir, à l'égard d'un intérêt-sûreté ou autre grèvement, les formalités légales requises, notamment en matière de publicité, pour en assurer et en conserver la préséance et l'opposabilité.

**perfection** (*perfection*) – (*Sûr.*) (*Biens*) V. parfaire.

**opposabilité** – (*Sûr.*) (*Proc.*) Caractère d'un droit ou d'un moyen de défense qu'une personne peut faire valoir contre un tiers.

Dans le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu (4<sup>e</sup> éd., 1987) le terme « opposabilité » est défini de la façon suivante :

Aptitude d'un droit, d'un acte (convention, jugement, etc.), d'une situation de droit ou de fait à faire sentir ses effets à l'égard des tiers (c'est-à-dire de personnes qui ne sont ni titulaires du droit ni parties à l'acte ni ayants cause ou créanciers de ces parties ni concernées en premier par la situation) non en soumettant ces tiers aux obligations directement nées de ces éléments (ce qui constitue, dans les cas spécifiés où cela se produit, une extension de l'effet obligatoire d'un acte par exception au principe de l'effet relatif de celui-ci), mais en les forçant à reconnaître l'existence des faits, droits et actes dits opposables (s'ils sont par ailleurs légalement prouvés), à les respecter comme des éléments de l'ordre juridique et à en subir les effets, sous réserve de leur opposition lorsque la loi leur en ouvre le droit.

Juriterm recommande « perfection », et c'est également l'équivalent que je recommande. Avant d'être opposable aux tiers, la sûreté doit d'abord être parfaite. La perfection est l'acte qui rend la sûreté valide et opposable aux tiers. La perfection et l'opposabilité sont deux concepts différents, l'opposabilité étant la conséquence de la perfection.

Les définitions susmentionnées confirment ce raisonnement.

En conséquence, pour *non-perfection* et *unperfection*, je recommande « non-perfection ».

Pour *perfected security interest*, on aura « sûreté parfaite » et pour *unperfected security interest*, « sûreté non parfaite ». Je suis d'accord avec cette dernière proposition de la Cour suprême et je ne retiens pas l'équivalent « sûreté imparfaite » recensé dans la *PPSA* du Nouveau-Brunswick. Les mots *perfected* et *unperfected* sont des participes passés et non des adjectifs qualificatifs. Le mot « parfait » dans le sens qui nous intéresse est également un participe passé. Je ne peux donc employer « imparfait » pour décrire une action qui n'a pas eu lieu.

Pour *automatic perfection* et *temporary perfection*, les termes « perfection automatique » et « perfection temporaire » me semblent convenir naturellement. Et pour *temporarily perfected security interest*, je retiens l'équivalent « sûreté temporairement parfaite » recensé dans la *PPSA* du Nouveau-Brunswick.

Pour *perfection by possession* et *perfection by registration*, je retiens « perfection par possession » et « perfection par enregistrement ».

Pour *perfection by repossession*, les trois *PPSA* susmentionnées donnent « perfection par reprise de possession »; je propose « perfection par nouvelle possession », expression moins restrictive et plus juste. *Perfection by re-registration* peut se rendre par « perfection par nouvel enregistrement » ou « perfection par enregistrement renouvelé », ou même « perfection par renouvellement d'enregistrement ». Les deux derniers équivalents expriment un point de vue plus nuancé que le premier. Je préfère « perfection par nouvel enregistrement » qui est moins restrictif, bien qu'il s'agisse d'un renouvellement comme l'indique plus haut McLaren, précité. De même, on peut dire « nouvelle perfection » ou « perfection renouvelée » pour *reperfection*. Encore une fois, je préfère « nouvelle perfection » même si, comme pour le *re-registration*, le but est de renouveler la perfection. Pour ce qui est du verbe *reperfect*, une tournure telle que « renouveler la perfection » me semblerait malhabile. On pourra le rendre facilement par « parfaire de nouveau » ou « parfaire à nouveau » selon que la nouvelle perfection est réalisée en accomplissant les mêmes formalités ou non. En effet, la locution « à nouveau » signifie de façon complètement différente, par une tentative différente de la première, tandis que « de nouveau » signifie derechef, encore une fois, mais de la même façon. Voir à ce sujet le *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, par Adolphe V. Thomas, Librairie Larousse, 1971.

En ce qui concerne *continuity of perfection*, *continuous perfection* et *continuously perfected security interest*, je propose respectivement « continuité de la perfection », « perfection continue » et « sûreté continûment parfaite ». Ce dernier terme s'accorde bien avec « sûreté temporairement parfaite ». En outre, je trouve inélégante la construction « sans interruption » recensée dans les *Personal Property Security acts* de l'Ontario et du Manitoba.

Dans le dossier Sûretés 204 (*security interest*), on a retenu « sûreté préexistante » pour *earlier security interest* et « sûreté antérieure » pour *prior security interest*. Pour *earlier perfected security interest* et *prior perfected security interest*, je suggère donc « sûreté parfaite préexistante » et « sûreté parfaite antérieure ».

## TABLEAU RÉCAPITULATIF

<b>automatic perfection</b>	<b>perfection automatique</b> (n.f.)
<b>continuous perfection</b>	<b>perfection continue</b> (n.f.)
<b>continuously perfected security interest</b>	<b>sûreté continûment parfaite</b> (n.f.)  Voir sûreté <sup>2</sup>
<b>continuity of perfection</b>	<b>continuité de la perfection</b> (n.f.)
<b>earlier perfected security interest</b>  DIST prior perfected security interest	<b>sûreté parfaite préexistante</b> (n.f.)  Voir sûreté <sup>2</sup>  DIST sûreté parfaite antérieure
<b>non-perfection; unperfection</b>  ANT perfection	<b>non-perfection</b> (n.f.)  ANT perfection
<b>perfected security interest</b>  ANT unperfected security interest	<b>sûreté parfaite</b> (n.f.)  Voir sûreté <sup>2</sup>  ANT sûreté non parfaite
<b>perfection</b>  ANT non-perfection; unperfection	<b>perfection</b> (n.f.)  NOTA Le verbe <i>perfect</i> pourra se rendre par « parfaire ». On aura donc par exemple « parfaire un privilège » pour <i>perfect (v.) a lien</i> et « parfaire une sûreté » pour <i>perfect (v.) a security interest</i> .  ANT non-perfection
<b>perfection by possession</b>	<b>perfection par possession</b> (n.f.)
<b>perfection by registration</b>	<b>perfection par enregistrement</b> (n.f.)
<b>perfection by repossession</b>	<b>perfection par nouvelle possession</b> (n.f.)
<b>perfection by re-registration</b>	<b>perfection par nouvel enregistrement</b> (n.f.)
<b>prior perfected security interest</b>  NOTE Within the meaning of the provincial personal property security acts.  DIST earlier perfected security interest	<b>sûreté parfaite antérieure</b> (n.f.)  NOTA Au sens des lois provinciales sur les sûretés mobilières.  Voir sûreté <sup>2</sup>

	DIST sûreté parfaite préexistante
<b>reperfection</b>	<b>nouvelle perfection</b> (n.f.)  NOTA Le verbe <i>reperfect</i> pourra se rendre par « parfaire à nouveau » si la nouvelle perfection est réalisée en accomplissant des formalités différentes, ou « parfaire de nouveau » si la nouvelle perfection est réalisée en accomplissant les mêmes formalités que la première fois.
<b>temporarily perfected security interest</b>	<b>sûreté temporairement parfaite</b> (n.f.)  Voir sûreté <sup>2</sup>
<b>temporary perfection</b>	<b>perfection temporaire</b> (n.f.)
<b>unperfected security interest</b>  ANT perfected security interest	<b>sûreté non parfaite</b> (n.f.)  Voir sûreté <sup>2</sup>  ANT sûreté parfaite